

# TITRE

*ando*

BOLETIN INFORMATIVO DE LA UNION INTERNACIONAL DE LA MARIONETA - UNIMA FEDERACION ESPAÑA

AÑO XIII - NUM 69 - SEPTIEMBRE 1998



TITEREando, Boletín Informativo trimestral de UNIMA (Unión Internacional de la Marioneta) editado por Unima Federación España

#### COMITE DE REDACCION

Miguel ARRECHE, Alberto CEBREIRO, Enkarni GENUA, Manuel GOMEZ, Idoia OTEGUI

#### DIRECCION Y REALIZACION

Miguel ARRECHE  
Centro de Marionetas de Tolosa  
Apdo. Postal 100 - 20400 TOLOSA  
☎ 943.650414 - Fax. 943.698028  
e-mail= marreche@cittolosa.com

## SUMARIO

A modo de saludo	Pag. 2
La agenda del Secretario General Por Juan A. Rodriguez Conde	Pag. 3
PLOVDIV, un festival con mucho valor Por M.A.E.	Pag. 4
Cuando los tulipanes se mueven por hilos Por Perico de los Palotes	Pag. 5
Festival de México D.F. Por Pablo Girón Carter	Pag. 6
Unima se prepara para el 2000	Pag. 7
Noticias de los asociados	Pag. 8
Los títeres en España 1 Por Esteban Villarocha	Pag. 10
Latinoamérica	Pag. 13
Titereando por Internet	Pag. 14
Bibliografía	Pag. 15
Directorio	Pag. 16

# A modo de saludo

Estamos a las puertas del otoño, un otoño que como siempre nos traerá aromas y colores de nuevos Festivales como los de Albaida, Alicante, Barcelona, Bilbao, Tolosa, que nos permitiran volvernos a encontrar con algunos de vosotros, descubrir nuevas producciones y tal vez hacer planes comunes.

Este número que tenéis en vuestras manos está lleno de colaboraciones, algunas identificadas y otras mediante seudónimos, lo cual es de agradecer por cuantos nos sentamos cada comienzo de trimestre a ver qué tenemos para este número. No obstante hemos observado la falta de noticias sobre estrenos o actividad de las compañías.

Una de las novedades es la sección firmada por nuestro Secretario General que encontrais en la página de al lado y que pretende llegar a los Socios de nuestra federación contándoles el pulso de las actividades de la Junta Directiva y de la propia Secretaría. Sea bienvenida y esperamos que os sea de utilidad y que os haga sentir, un poquito más, parte de esta gran familia.

Aunque parece que está todavía lejos, el año 2000 está a la vuelta de la esquina y como las cosas se "mueven" a nivel de Unima Internacional procuraremos en adelante manteneros informados de esos movimientos y de lo que se cuece en los órganos de gobierno internacionales. Los socios de Unima Federación tendréis que empezar a pensar qué cuatro Consejeros Internacionales vais a elegir para el mandato 2000-2004 y el proceso de presentación de candidaturas, suponemos que comenzará este invierno para culminar con la elección de los nuevos Consejeros en la próxima Asamblea anual de 1999.

Además encontraréis una nueva sección (no sabemos si será permanente) dedicada a informar e intercambiar información sobre cuestiones que nos interesan relacionadas con Internet (páginas Web, direcciones electrónicas, etc.) Esperamos recibir vuestra aportación también en este tema.

No os olvidéis que Titereando está abierto a todo cuanto nos enviéis y que creáis que puede interesar a los demás lectores.

## EN PORTADA

Monumento al Titerero inaugurado en Móstoles el pasado día 11 de Septiembre.

La escultura es obra de nuestro compañero Francisco Peralta y ha sido colocada en la plaza de la Casa de la Cultura de Móstoles.



UNION INTERNACIONAL  
DE LA MARIONETA  
FEDERACION ESPAÑA

ORGANIZACION  
NO GUBERNAMENTAL  
Beneficiaria del Estatuto  
Consultivo de la UNESCO

# la agenda del Secretario General

Con este título nace una nueva sección en nuestra revista de la mano de la Secretaría General, que pretende aprovechar la difusión trimestral de la misma al objeto de informar de actuaciones, que por otras vías llegarían tarde a los miembros-as federados-as.

Como diría Fellini... "Y la nave va". Nuestra organización se prepara para cruzar el siglo XXI... Los últimos acontecimientos de esta familia titiritera han deparado que (y toquemos madera) tengamos "Dirigentes", hasta el año 2002... La Secretaría General (desde Junio'97-Cuenca), la Presidencia (Abril'98-Fuentevaqueros/Granada) y la Tesorería (Junio'98-Tolosa/Guipúzcoa) así como una Junta Directiva que atiende con normalidad sus compromisos y el trabajo de los Consejeros Internacionales, significa con evidencia que los músculos de UNIMA están entrenados y cuya mayor proyección se plasma en su revista: TITEREANDO.

Con unos Estatutos preparados para el gran relevo de siglo, que nos sitúa como una ONG, con capacidad para atender cualquier reto que nos sobrevenga, es ni más ni menos, como decir que "la máquina va engrasada" y en esa grasa, afortunadamente, cada día se implican más unimeros-as.

Voy a exponeros los compromisos que a corto y medio plazo hemos o vamos a ir resolviendo y algunas otras cosas que suceden en nuestro entorno:

En Agosto salió publicado en el BOE la Resolución con la convocatoria de Ayudas de Apoyo a la actividad teatral y circense. Para presentar el Proyecto de la Ayuda 1998 sólo se contaba con 15 días hábiles y en la elaboración del mismo han intervenido nuestro Presidente: Joan Andreu Vallvé, la Tesorería: Julieta Agustí, el Consejero Internacional: Manolo Gómez y la Secretaría General.

Dadas las fechas de su convocatoria, muchos compañeros han estado ausentes, lo que ha significado el no poder participar en el mismo. Afortunadamente se ha seguido el esquema del año anterior, hecho que ha supuesto resolver con rapidez y precisión el Dossier de la Ayuda de 1998. De dicho Dossier Ayuda 1998 se enviará una copia, en formato de dos columnas, a cada miembro de la Junta Directiva como seguimiento de las acciones que ejecutan los órganos de Dirección.

En Septiembre La Asociación Cultural Rayuela organizó un Homenaje al fallecido Horacio Herman Koncke, cuya convocatoria, nos consta que enviaron a las Presidencias

de la Unima-Autonómicas. Desde esta Secretaría se envió un fax de adhesión a tan emotivo acto.

Para los días 23 al 26 de Octubre se ha convocado un Consejo Internacional en Bucarest, al que asistirán algunos de nuestros Consejeros y en cuyo Orden del Día figura una reflexión sobre el relevo en la Secretaría General de la UNIMA-Internacional, dada la jubilación de Jacques Felix. Adelantamos que nuestro compañero Miguel Arreche, actual Consejero por el Congreso de UNIMA-Internacional, va a ser propuesto por diversas UNIMAS de países y Centros Nacionales como candidato a la Secretaría General.

En Noviembre o Diciembre: Celebraremos una reunión de la Junta Directiva. De momento no está decidido dónde y en que fecha, pero en cuanto lo sepamos lo haremos saber a los miembros de la Junta.

También deciros que Esteban Villarocho está trabajando "chino-chano" en el Diccionario del Títere; que Unima-Murcia va a concluir un proyecto sobre "Guía Nacional de Titeriteros", (tipo separata por autonomía y con página WEB) y que una vez terminado habrá que discutirlo en Junta.

Para concluir, deciros que la SGAR-Fundación Autor, en nombre de su Secretario General, Francisco Galindo nos ha agradecido mucho nuestro respaldo en la colaboración que hizo Unima para los "Premios Max", al que seguro muchos de vosotros han votado.

Aún no me han llegado los sellitos del 98, nada más los tenga, los envío a cada Tesorero.

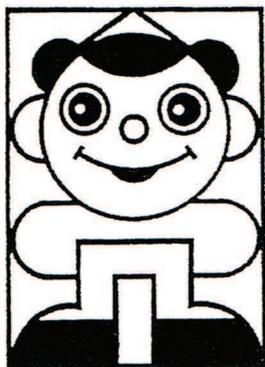
Y de momento estas son las palpitaciones vitales de nuestra organización.

Juan Antonio Rodríguez Conde



# PLOVDIV

## UN FESTIVAL CON MUCHO VALOR



Grandes dosis de valor son necesarias para sacar adelante, con enorme dignidad, un festival de marionetas en un país tan castigado por la economía como lo es Bulgaria en estos momentos.

Los amigos del Teatro Estatal de Plovdiv capitaneados al alimón por su antiguo director Vasco Apostolov y su recién estrenado nuevo director Victor (No recuerdo el apellido) fueron capaces de montar un atractivo festival de 26 espectáculos búlgaros, croatas y yugoslavos que se desarrollaron en las dos salas del Teatro.

La singularidad de este festival está en su título "2 son poco, 3 son demasiado", lo que quiere decir que está dirigido a espectáculos en los que intervengan pocos actores; algo así como grupos de cámara.

A pesar de que gran parte de los edificios de Plovdiv necesitan algo más que un "repintado", la ciudad es una de las más bellas de los países del este europeo y sus gentes son de una extremada hospitalidad.

En lo teatral, nos encontramos con una nota común en la mayoría de los espectáculos y es su gusto por el ingenio a la hora de la utilización de los escasos medios que tienen. Como dijo Niculina Georgieva "la economía de medios es la madre del ingenio" y desde luego los escenógrafos búlgaros hacen un derroche de imaginación descubriendo nuevas y efectistas posibilidades a materiales tradicionales. Buena muestra de ello son los espectáculos "Buratino" del Atelier 313 de Sofía o el "Aladino" del Teatro Estatal de Plovdiv o "Kose bosc" del Teatro Estatal de Targovishte.

Otra característica destacable del teatro de títeres actual en Bulgaria son las nuevas generaciones de actores y actrices que están saliendo de la Academia de Sofía. Actores que atrapan con rapidez y seguridad la atención de la audiencia con una expresión oral y corporal notables, sin caer en histrionismos ni en engolamientos gratuitos, con una naturalidad de gran teatralidad. Espectáculos como "Very delicious" de Teater + de Sofía o "La bella no durmiente" de Teatro Central de Sofía son ejemplos de esta calidad actoral.

Lo que personalmente nos gustó menos fue una cierta tendencia a manipular y cambiar, generalmente con una ironía a veces cruel y poco respetuosa, los textos de los

clásicos. Como nos comentaba Atanas Ilkov "la originalidad, no siempre es garantía de calidad".

En definitiva un buen momento para el teatro búlgaro de títeres y muy particularmente para el teatro para niños, quienes llenaron las salas disfrutando y participando con entusiasmo. No solo llenaron las salas, sino que de alguna manera compartieron protagonismo con las compañías participantes ya que un grupito de ellos formaba un Jurado que se tomaba su trabajo muy en serio. Como tuvimos que regresar a España la víspera de finalizar el Festival, no podemos informar del resultado de sus deliveraciones.

En definitiva un Festival que ofrece una atmósfera humana muy agradable de estrecho y fácil contacto entre los participantes (marionetistas, escritores, dramaturgos, profesores de la Academia de Sofía, etc). Tal vez lo que necesitaría es abrirse un poco hacia el oeste y que los titiriteros del oeste se esfuercen en acercarse y mostrar sus trabajos. Se interesaron mucho sobre compañías españolas de pequeño formato y les prometimos hacerlos llegar esta información animándolos a presentar vuestras propuestas. Creo que si se trata el tema con tiempo no os será difícil conseguir ayuda para el viaje. Os garantizamos que no os arrepentiréis de la experiencia.

M.A.E.



La entrada al Teatro Estatal de Titeres de Plovdiv



Algunos de los componentes del Jurado Infantil, que lógicamente no se perdieron una.

# CUANDO LOS TULIPANES SE MUEVEN POR HILOS

Holanda es llana, pero tiene titiriteros de gran altura. El pasado mes de mayo, se han celebrado dos festivales internacionales de títeres, el Internationale Poppenspeelfestival Meppel y el Figuren-Theater-Dagen en el T Magisch Theaterje de Maastricht.

El primero organizado por el afable Benhard Bruil, y el desinteresado trabajo de un grupo de amantes de los títeres, así como el asesoramiento artístico del genial y condecorado Henk Boerwinkel (Theater Triangel). Es un festival bianual, consolidado, que ha llegado hasta su 5ª edición, punto de referencia de los más importantes titiriteros holandeses y europeos.

Han participado artistas de gran talla, entre los que destacan nombres como Stephen Mottram's de Inglaterra con su espectáculo The Seed Carriers. Max Vandervorst de Bélgica, fue un gran placer gozar con los sonidos que le saca al agua i la música imaginativa de su espectáculo Het Spa-Manneke. Desde Alemania llegó el Theater Laboratorium del Sr. Pavel con una interesante versión del principito todo enterito en alemán, esta compañía fue premiada el año pasado con el galardón que otorga el festival a la mejor compañía, que este año ha recaído en una catalana, la de Jordi Bertrán (esta compañía está completada por Zilda Torres, Miquel Gallardo y Olivier Benoit). Los búlgaros Two Hans presentaron su magnífico Poppen Dromen que descubrí en el festival de Canela (Brasil) en 1995. De Holanda se pudo ver los trabajos de Tam Tam y del propio Boerwinkel. De USA el experimental trabajó de Hanne Tierney. Y de Francia a Damien Bouvet.

Como actividades interesantes destacaría la exposición del pintor y titiritero Björn Fühler, con "Performans" y acciones improvisadas con sus títeres.

Una exhibición para estudiantes de magisterio donde en un mismo escenario pudieron ver tres espectáculos distintos a cargo de tres compañías, de una duración de 20 minutos cada uno, con tres técnicas fundamentales dentro del teatro de títeres, el espectáculo a tres bandas lo inició Henk Boerwinkel haciendo de maestro de ceremonias y presentando con la ayuda de uno de sus títeres de guante, a la primera intervención a cargo de Pantijnde Holanda con una demostración de las posibilidades dramáticas del tradicional Jan Klaassen, versión holandesa del Punch and Judit inglés. En la segunda intervención Boerwinkel usando un títere de hilo presentó al marionetista Jordi Bertrán que mostró tres marionetas de su ya clásico y mítico espectáculo Antología. Para terminar Henk, usando una tijera de jardinero presentó el espectáculo de objetos del grupo Tam-tam, del que destacaría el personaje de la cámara de cine y el concierto de guitarra para dos títeres.

El Steenbergan-Popp-en -route, es otra interesante idea perfectamente exportable a otros festivales, que consiste en un recorrido del público por distintos escenarios, instalados en un bar, en el campanario de una iglesia y en la enmoquetada sala de un moderno centro cultural. en cada uno de estos espacios, el público asistió a espectáculos de unos 20 minutos a cargo de distintas compañías participantes en el festival.

El segundo festival fue pequeño en cuanto a número pero enorme en cuanto a calidad. Fue algo especial, magnífico, coincidieron dos de los grandes dinosaurios de los títeres, Henk Boerwinkel con su colaboradora y discípula Charlotte Puyk, y el maestro Albercht Roser con su compañera Ingrid Höfer, completaron el programa Gabriel Ponti, que este año ha participado en

el festival de Alicante, Charlotte Puyk -Joolen con su primer espectáculo Panta Rhei, asistida por su maestro, y el marionetista Jordi Bertrán. Y digo que fue especial porque muy posiblemente esta haya sido la última ocasión de poder ver juntos a estos dos míticos personajes; a Henk porque ya no sale de giras, sólo actúa en este teatrillo de Maastricht y excepcionalmente en algún otro lugar de Holanda, y Roser actúa muy esporádicamente, aunque no para en su labor de maestro, este verano se nos va un mes a USA para dar un cursillo.

Desde aquí quiero felicitar a este hombre lleno de energía capaz de conducir él solito desde Stuttgart hasta Maastricht, montar, hacer su espectáculo de una hora y media de duración y terminar por la noche cantando en el bar del teatro con los amigos celebrando su 76 aniversario.

Y para terminar, puestos a felicitar quiero hacerlo a la familia Puyk, es decir la titiritera Chalotte, el escultor Roel y sus tres hijos, por la magnífica gestión de ese espacio de 80 localidades, adosados a su casa, antiguo granero de una vieja granja en las afueras de la ciudad que Roel Puyk con sus propias manos ha transformado en un entrañable teatro de títeres.

Pues nada colegas, aquí os dejo un par de direcciones por si un día estáis por Holanda y queréis hacerles una visita; mejor que sea un primer viernes de cualquier mes, así de paso podréis gozar de los espectáculos de Henk y Charlotte.

Un abrazo y hasta la próxima.

**Perico de los Palotes**

## **T MAGISCH THEATERJE**

Molenweg 4  
6225 NC Maastricht ( Wijk 25 Amby)  
T-043.3630826

## **FESTIVAL MEEPEL**

Zuideinde 64  
9741 GJ Meepel  
T-0522-261303  
Fax 0522-257827



La Compañía de Jordi Bertrán

# FESTIVAL DE MEXICO D.F.

XI Festival Internacional de Teatro de Títeres México '98 Celebrado en México D.F. del 24 de julio al 2 de agosto, con representaciones también en Oaxaca y Zacatecas y organizado por Mihail Vassilev (Teatro Muf). Unos cuantos grupos del Estado Español han visitado ya este Festival en pasadas ediciones; en esta ocasión, la compañía de Jordi Beltrán y el Teatro de Títeres Arbolé hemos dedicado especial atención a las relaciones con los titiriteros latinoamericanos; después de nuestras visitas a Cuba (marzo-abril) y Argentina (junio-julio) llegaba el turno de México.

Siempre que se toma parte en un festival, se acaba enjuiciando profesionalmente todos los aspectos: variedad, calidad y número de los espectáculos, lugares de representación, organización, economía, alojamiento, comidas, atención a los festivaleros, público and *last but not least*, ambiente nocturno.

Las compañías participantes eran, aparte de las ya mencionadas, el Teatro Estatal de Títeres de Maribor (Eslovenia), Centro Regional de Marioneta de Ronchin (Francia), Conjunto de Marionetas de de Pingyang (Zhejiang, China), Atelier 313 (Bulgaria), Stephen Mottram (Reino Unido), Teatro Trittbrettl (Austria) Krokodil theater (Alemania), Grupo Luz Negra (Cuba) y las mexicanas Teatro Muf, Compañía de Títeres Palleti, Compañía Tea-



Dibujo enviado por la Compañía El Tenderete de Torreón - México



La Caperucita Roja de Teatro Arbolé

tral de Títeres Zum-Zum. Grupo de Títeres Ticueni, Compañía de Teatro La Liebre de Marza y Grupo de Teatro Skene.

No se puede hacer aquí una crítica cada espectáculo (como en casi cualquier festival los había muy buenos, buenos, aceptables, malos, muy malos, pésimos...), pero sí comentar algo que personalmente me pareció peligroso: la tendencia a realizar representaciones con sonido traducido y grabado, cuando el espectáculo original es en directo. Eslovenos, franceses y chinos así lo hacían y sinceramente hubiera preferido escucharlos en directo, pese a mis conocimientos en francés (escasos), Eslovenos (mínimos) y chino(nulos). Las grabaciones (en diversos acentos latinoamericanos) las realizaban personas con conocimiento de español pero no actores, lo que llevaba a unos textos leídos, planos, sin sentimientos ni emociones. Incluso la traducción en ocasiones dejaba bastante que desear.

Salvo esto primero, todo lo demás lo resumo en un párrafo gordo. Los teatros donde se hacían las representaciones (cuando menos los tres en los que estuve) eran espacios más que razonables, bastante bien dotados técnicamente y con personal competente; si acaso había alguno excesivamente grande para funciones de títeres. La organización, muy buena. Económicamente, no te puedes retirar después del Festival ni te haces rico de repente, pero llega. El alojamiento en México D.F., un meublé con habitaciones espaciosas y confortables, con cantidad de trájín nocturno (por llamarlo de alguna manera) y tres canales pornográficos de TV la 24 horas (supongo, la verdad es que estaban a casi cualquier hora). Las comidas un poco repetitivas, pero aceptables siempre que te acordaras de avisar que no añadieran chile, que ya lo harías tú, gracias. La atención a los festivaleros en cuestión de transporte, entradas, etc., razonablemente buena. El público, abundante y entregado. El ambiente nocturno, mal. Salvo el último día que nos llevaron a bailar y de mariachis, las prisas del resto de los festivaleros por recogerse en el hotel eran terribles y acababas deambulando solo. Los chinos intuyo que se hubieran enrollado, pero el comisario político no lo permitió.

Pablo Girón Carter - Teatro Arbolé

# UNIMA se prepara para el 2000

Corren tiempo apasionantes para nuestra Asociación. Desde el pasado Congreso Mundial de Budapest, quedó bastante claro que nuestra Unima Internacional necesita una revitalización, una revisión profunda. Se escuchan voces pidiendo, casi gritos, un poco más de imaginación, de renovación, una que despierte mayores dosis de ilusión entre sus miembros.

Creo que Unima no ha superado todavía del todo el cambio que supuso en los países del este la caída del muro de la vergüenza europea y mantiene todavía unos ciertos guiños institucionalistas, demasiado herméticos y piramidales, lo cual no provoca pasiones ni entusiasmos en los miembros de base ni siquiera de muchos Centros Nacionales.

Ya en Budapest se creó una Comisión llamada "Unima 2000" que presidida por Dieter Brunner asumió el compromiso de elaborar un estudio sobre donde estamos y hacia donde nos gustaría o deberíamos ir. No sabemos mucho sobre la situación en que se encuentra el trabajo, pero nos consta que están trabajando mucho y esperamos con impaciencia sus resultados.

Otra renovación que se va a plantear el año 2000, va a ser la del Secretario General ya que el actual, Jacques Felix, después de 20 años al frente de la Secretaría General ha decidido retirarse. Hasta ahora, cuando se cambiaba el Secretario General, se trasladaba también la Secretaría. Así, la Secretaría de Unima ha estado en Praga cuando era Secretario Jan Malic, en Varsovia en el tiempo de Henryk Jurkowsky y en Charleville, que es donde se encuentra en este momento.

En este momento hay opiniones que definen la existencia de una Secretaría General estable en un lugar, como sucede con la inmensa mayoría de las Asociaciones Internacionales, culturales o no, que existen en el mundo. Comparto totalmente esa posición y espero que el Consejo Internacional que se va a reunir en Bucarest entre el 23 y el 25 de Octubre apoye esta idea y se decida que Charleville (si es la mejor propuesta) se convierta en la base de operaciones de Unima, independientemente de que el Secretario General sea de cualquier otro país del mundo.

En estos últimos meses se han producido algunas señales de preocupación por el futuro de la Secretaría General, como la carta que nuestra Presidenta Sirppa Sivori Asp. ha enviado a todos los Consejeros pidiéndoles opinión sobre este relevo. Como era de esperar y según me confirmaba Sirppa hace unos días por teléfono, el grado de respuesta no ha sido, digamos, generoso, pero se han propuesto algunos nombres, como Knut Alfsen de Noruega, Alberto Cebreiro y Miguel Arreche de España.

Lo que hace falta es que el nuevo Secretario General sea capaz de dinamizar de liderar con autoridad ese cambio que se clama como necesario para la propia supervivencia de la Unima.

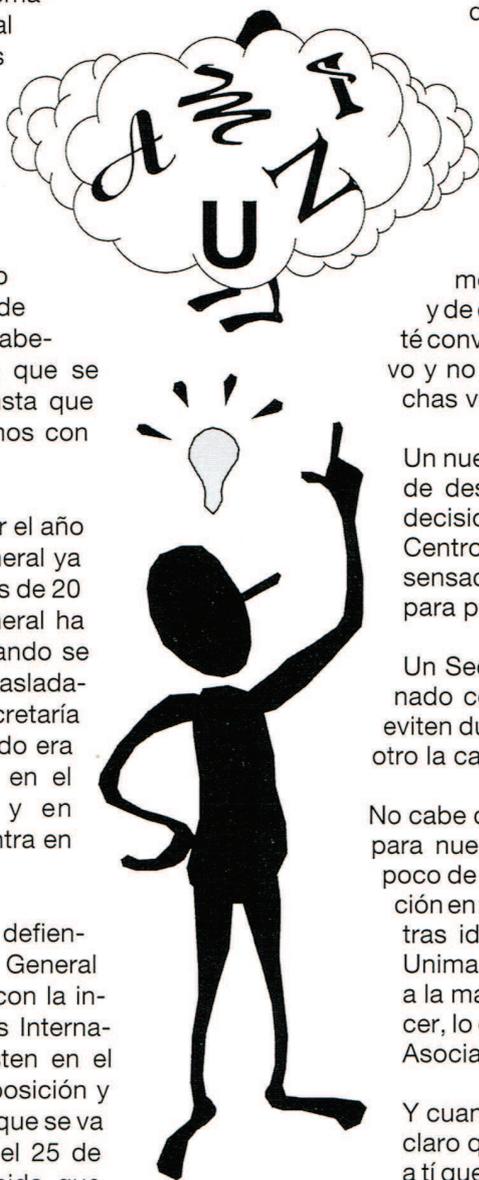
Un nuevo Secretario General que, dentro de las limitaciones económicas de nuestra Asociación, sea capaz de integrar al Comité Ejecutivo en tareas que hasta ahora eran "patrimonio" exclusivo del Secretario General y de dinamizar las tareas propias del Comité convirtiéndolo en verdaderamente ejecutivo y no de comparsa estatutaria, como muchas veces de la sensación.

Un nuevo Secretario General que sea capaz de descentralizar sus responsabilidades y decisiones teniendo más en cuenta a los Centros Nacionales, que hoy en día tienen la sensación de que solo se cuenta con ellos para pagar las cuotas.

Un Secretario General más y mejor coordinado con la Presidencia de manera que se eviten duplicidades o aquello de "el uno por el otro la casa sin barrer".

No cabe duda que vivimos un momento crítico para nuestra Unima y creo que depende un poco de todos nosotros, de nuestra participación en este proceso de renovación con nuestras ideas, nuestras propuestas, el que le Unima se parezca más a lo que nos gustaría a la mayoría o languidezca hasta desaparecer, lo cual sería lamentable tratándose de la Asociación Teatral más antigua del mundo.

Y cuando digo "nuestra participación", está claro que me refiero directamente a ti, sí, sí, a tí que tienes este Titereando en tus manos; no mires con cara de inocente a tus lados buscando complicidad en otros ojos. Es necesaria tu ilusión y tu "rabia" por sacar adelante el Arte de los Títeres, que "también" para eso estamos en la Unima.



## **MOSTOLES HOMENAJEA AL TITERERO**

Como en un nuevo dos de Mayo la ciudad de Móstoles cobra iniciativa en el mundo del títere español e inaugura la primera escultura pública en homenaje al titiritero o al titerero como le gusta al autor de la escultura que no es otro que nuestro compañero Francisco Peralta.

Ha sido un largo parto que tiene su génesis en el entusiasmo de otro Unimero, hoy concejal del Ayuntamiento de Mostoles, Carlos Taberneiro que hace un par de años comenzó a trabajar la idea y a convencer a sus compañeros de corporación.



El proyecto fué encargado, como no podía ser por menos, a nuestro querido amigo Paco, no ya porque se trata de un artista titerero, sino que además tiene unas bien demostradas cualidades como escultor, no en vano fué galardonado con la Medalla de Plata de las Bellas Artes y todas sus marionetas llaman la atención por sus exquisitez plástica.

En la Asamblea anual de Unima Federación España celebrada en Cuenca, Carlos Taberneiro, acompañado del Técnico de Cultura del Ayuntamiento de Móstoles, tuvieron la amabilidad de presentarnos el proyecto y la verdad es que todos pensamos en que Unima debía colaborar de alguna forma en el momento de la inauguración, incluso se esbozaron algunos planes. La inauguración de la escultura el pasado 11 de Septiembre, nos cogió a todos a contrapié y solamente unos pocos pudimos acompañar a Paco y su inseparable Matilde en tan importante momento. Allí estaban, además del director de Titereando, Juan Manuel y Lali de Títeres de la Luna, con su hijito, su colaboradora Florencia también con su niña, Laura y Paco de Títeres Magerit, Juan Muñoz de La Tartana, Jorge Rioboo (el pobre con una parálisis facial que espero ya se le haya pasado) y por supuesto las cinco hijas de Paco, Carmela, Matilde, Charo (con su marido y sus dos preciosos hijos), Lola y Micaela.

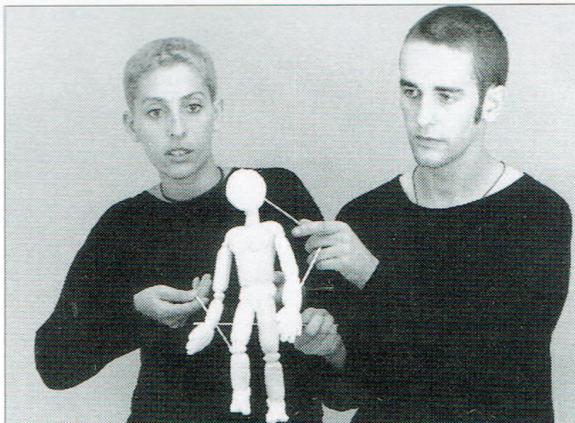
Creo que los responsables de nuestra Unima Federación España tendrían que pensar en celebrar alguno de los actos que organiza (tal vez la próxima Asamblea General Anual) en esta histórica ciudad de Móstoles, como forma de agradecimiento a su valentía en ser la primera ciudad en erigir un monumento al artista titerero. De momento como anticipo a ese reconocimiento oficial vaya la portada de este número de Titereando dedicada a esta original iniciativa.

## **ARTURO, EL GITANITO DE CAMELOT POR TEATRO LA TABARRA DE MALAGA**

La Tabarra pretende con este espectáculo darle un vuelco a la historia, hacer que el joven Arturo sea el verdadero protagonista del espectáculo. Arturo que es de raza gitana, y con su gracia y salero particular llama la atención del espectador. ¿Quién podría imaginar por un momento que un gitanito fuese rey de Camelot?. Los de La Tabarra sí, ya está bien, de que en el cine, televisión, teatro etc., siempre buscan al modelo perfecto: rubio, alto y con los ojos claros.

Queremos que los niños vean, que los japoneses, indios, negritos, gitanos, etc... pueden llegar a ser protagonistas de muchas de nuestras historias. Porque todos somos iguales.





## HISTORIA DE UNO TITERES 29017 - MALAGA

"Historia de Uno" se estrenó el pasado mes de Agosto en el Teatro Pradillo de Madrid, y ha participado en el LUTKE'98 de Ljubljana (Eslovenia) donde ha merecido una mención especial del jurado presidido por Margareta Niculescu, en base a la belleza poética del espectáculo y a la manipulación.

Los días 5 y 6 de Octubre participarán en el Festival de Títeres de Barcelona, con dos representaciones en el Teatre Malic y en el Festival de Málaga en el mes de Diciembre.

La compañía ha cumplido su primer año de existencia con un balance muy positivo y aborda su futuro con ilusión.



## EVA CARRERO BECARIA EN EL FESTIVAL DE PRAGA

¡ Queridos amigos !

Soy una titiritera que os quiere comunicar que todavía podéis estar a tiempo de solicitar alguna beca de las que gestiona la Comisión Europea de la UNIMA, para asistir a festivales Internacionales en calidad de espectador.

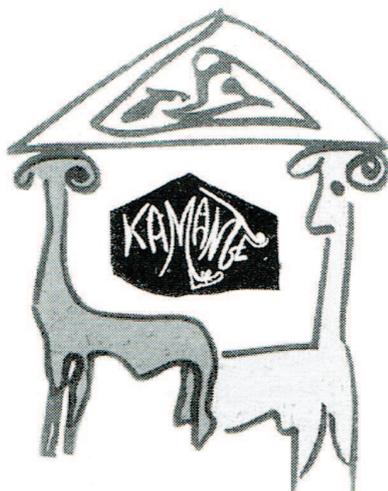
Mi experiencia me dice que merece la pena. Este mes de Junio viajé al Festival Internacional de Praga con una de estas becas. (Fui la única que solicitó Praga para este 1998). Mis posibilidades de participar en festivales o eventos de esas

características son remotas, por lo que me parecen de gran ayuda estas becas.

El contacto con compañeros de profesión de otros países, el poder conocer sus trabajos, enriquece y estimula, es muy interesante, además de divertido.

El trato dispensado por la organización fue inmejorable, sumamente amables. La experiencia humana, no ya a nivel profesional, el trato con la gente, gente tan diferente y tan semejante al mismo tiempo, la vibración que se crea, no se, creo que es algo que merece la pena vivirse.

Así es que ánimo. Las becas están ahí para todos y está bien que las aprovechemos.



## LA COMPAÑIA KAMANTE DE ASTURIAS PIDE SOLIDARIDAD CON SONIA

Sonia Cristina es una niña de 7 años que tiene una enfermedad incurable, su deseo más importante es aparecer en el Libro Guinness de Records como la coleccionista con más tarjetas de visita del mundo. Por este motivo os invitamos a enviarle una tarjeta a la siguiente dirección:

**SONIA CRISTINA MAEGHALAES SEMENA  
C/ SAN LUIS 763, 1º A  
P-4200 PORTO  
PORTUGAL**

También os pedimos que mandéis esta carta a dos o más instituciones o empresas. El tiempo para ella es muy importante y por eso os pedimos que no rompáis la cadena de solidaridad.

LOS  
AS  
C  
D  
E  
F  
G  
H  
I  
J  
K  
L  
M  
N  
O  
P  
Q  
R  
S  
T  
U  
V  
W  
X  
Y  
Z

# Los Títeres en España. 1

Por Esteban Villarocha

*Los títeres son un arte popular, y la historia de un arte popular está escrita en el fondo de la mente del pueblo y no en los libros de los eruditos.*

E. Varey

Los primeros títeres, de los que se tiene documentación en España, llegan de Francia traídos por juglares en el siglo XII, si bien antes se puede hablar de algunas manifestaciones y restos arqueológicos de este arte popular. Estas primeras representaciones con muñecos aparecen como entretenimientos vinculados con la exhibición de animales, especialmente con los monos. Lo que nos recuerda que el mono y el títere nos presentan una parodia grotesca y diminuta de la vida. Ambos parecen seres humanos y no lo son.

*Todos los que viven vilmente y no pueden presentarse en la corte de valía, como son aquellos que hacen saltar los simios y machos cabríos o perros, los que muestran títeres o remedan pájaros, o tocan y cantan entre baja por un poco de dinero, éstos no deben llevar el nombre de juglar.*

Alfonso X de Castilla

Posiblemente la primera referencia literaria que se tiene de estas representaciones de títeres sea la que emplea Ramón Lull en su libro *De La Contemplación de Dios*.

Es muy posible que Lull presenciara una representación de los títeres llamados *Bavastels*, títeres danzantes, donde los muñecos constantemente se pelean entre sí. Estos *bavastels*, representan escena guerreras, torneos entre caballeros o asaltos a Castillos. De estos *bavastels* surgen posteriormente los títeres danzantes, los soldaditos de plomo y las formas del teatrillo de fantoches y la predilección de estos por la **cachiporra**.

Las primitivas representaciones que escenifican torneos y asal-

tos a Castillos darán paso a los dramas del teatro moderno de fantoches. Quizás de estas primeras manifestaciones se conserva la palabra castillo para designar el teatrillo de títeres. De estos enfrentamientos medievales surge la **cachiporra** que constituye uno de los movimientos más típicos del títere de guante.

Además de los títeres venidos de Francia en España se conocen, a pesar de la prohibición de su religión, las representaciones que realizan los árabes utilizando las sombras y pequeños autómatas. Recordamos que **Los autómatas** es una tradición transmitida a los países europeos por los árabes, estos autómatas fueron cada vez adquiriendo mayor perfección llegando los proyectistas a construcciones increíbles, durante el siglo XVI los autómatas se utilizaban para solemnizar los festejos públicos, los religiosos y los de carácter seglar. Estos autómatas llevados y animados por seres humanos tienen gran parentesco con los títeres.

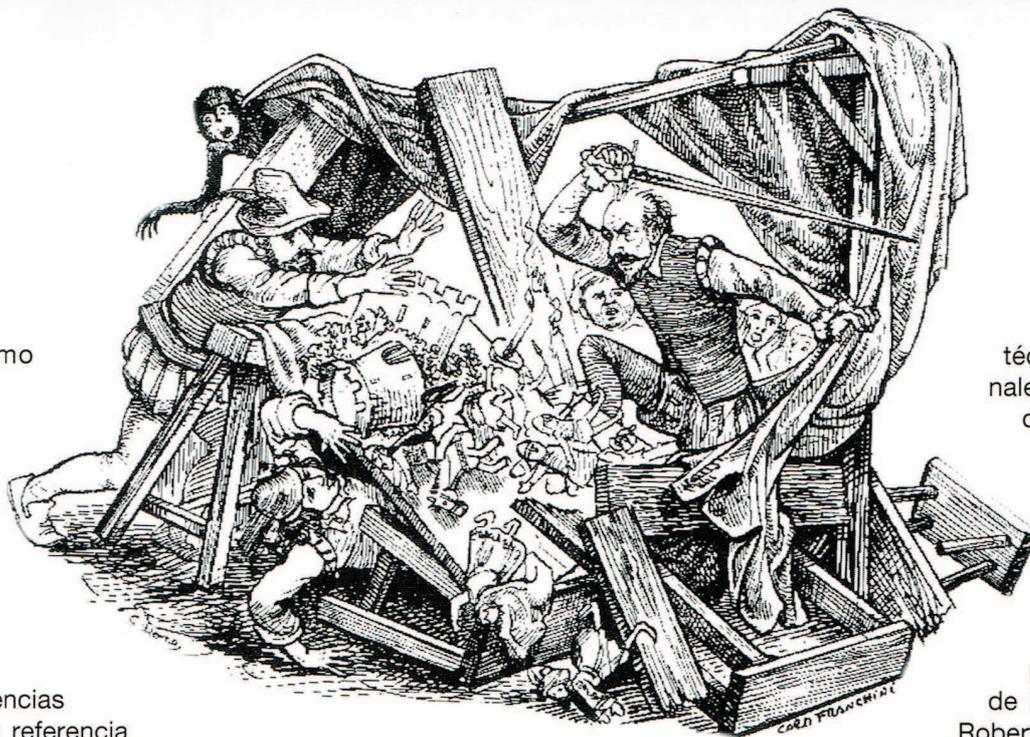
Durante toda la Edad media y primer Renacimiento los títeres gozaron de buena salud y son muchas las referencias que se tienen de sus representaciones, tanto en Iglesias, Palacios y Teatros. Las escenificaciones de carácter moral, utilizando muñecos u autómatas son utilizadas por la iglesia con un fin evangélico. Podemos decir que en aquella época los títeres están instalados en las iglesias, y aunque se oían voces entre las autoridades de la iglesia, que

pensaban que más que devoción estas dramatizaciones con muñecos provocaban risas, parece cierto que estas dramatizaciones con muñecos tuvieron un lugar en los recintos eclesiásticos. Lugar que fueron perdiendo por blasfemos, aunque si, se conservaron algunas representaciones con autómatas que recreaban milagros o nacimientos.

En España será en los siglos XVI, XVII y XVIII cuando los títeres alcancen su apogeo; éstos se instalan en los corrales de comedias, sobre todo en cuaresma, cuando las compañías de actor estaban prohi-



bidas. Como dice Varey la *cuaresma* era el *verdadero* carnaval del titiritero.



técnicas tradicionales estarán unidas a los títeres de guante tanto en España como en otros países. Son utilizadas por Cristobita de España o Don Roberto en Portugal, Pulcinella en Italia,

Punch en Inglaterra, etc. Y ya en el siglo XX, Federico García Lorca se acercó a ellas para darles la importancia debida.

Cervantes por otro lado en su libro *Coloquio de Perros*, introduce la tercera de las características que rodean al títere y al titiritero en España, **La Mala Fama**, su ataque contra los titiriteros, llamándoles *vagamundos*, *inútiles* y *sin provecho*, *esponjas de vino* y *gorgojos de pan*. El licenciado Vidriera, dice hablando sobre los titiriteros:

*... era gente vagamunda y que trataba con indecencia las cosas divinas, porque con las figuras que mostraban en sus relatos volvían la devoción en risa, y que les acontecía envasar en un costal todas o las más figuras del Testamento viejo y nuevo, y sentarse sobre él a comer y a beber en los bodegones y tabernas; en resolución decía que se maravillaba de cómo quien podía no les ponía perpetuo silencio en sus retablos o los destrataba del reino.*

El titiritero pendenciero, roba gallinas, bebedor y corre caminos, irreverente y blasfemo, que con su carromato va y viene por caminos. Este es el panorama que tocará vivir a este artista popular.

En honor a la verdad Cervantes en la primera parte del Quijote, hace que este, libere al titiritero Ginés de Pasamonte de los guardias, y en la segunda parte, volvemos a encontrar al titiritero Maese Pedro que lleva consigo un mono y representa *La Historia de Melisenda y D. Gaiferos*, este pasaje mas tarde sería tomado por Manuel de Falla para su ópera de Maese Pedro.

Otras referencias literarias en referencia a los títeres las encontramos en relación con la América recién conquistada; entre las gentes que acompañan a Hernán Cortés en las selvas de Honduras (1524) se dice que había gentes que hacían juegos de manos y títeres. Lo que nos hace pensar que la relación de los títeres hispanos con los títeres Latinoamericanos viene desde la fecha de la invasión.

### TRES ELEMENTOS IDENTIFICATORIOS: DOS TÉCNICAS: LA CACHIPORRA Y LA LENGÜETA Y UNA LEYENDA: LA MALA FAMA

Utilizando datos que proceden de textos de Covarrubias, Suárez de Figueroa y Cervantes, podemos establecer las tres características del arte de los títeres en la península, aclarando que los tres hacen referencia a titiriteros extranjeros, lo que no quiere decir que no hubiera titiriteros españoles utilizando estas técnicas y ganándose esta leyenda.

Covarrubias hace referencia a los titiriteros de guante que usan lo que hoy llamamos **lengüeta**. Esta especie de pito o cerbatana todavía lo usan los titiriteros de nuestros días, consiste en un instrumento de madera, marfil, carey o plata, al que se le hace vibrar con la lengua, introducida en el paladar, produciendo sus vibraciones un sonido estridentemente que ha quedado como típico de los títeres, desde los fantoches de los maestros catalanes hasta el Mr. Punch de Inglaterra.

Suárez de Figueroa habla que los títeres del siglo XVII emplean la **cachiporra**, de la que hablamos antes al hablar de los *bavastels*.

Serán estos dos elementos fundamentales en el quehacer títeril de la península, **la lengüeta y la cachiporra**. Estas

## LA VISION ILUSTRADA: DE LA PERSECUCION AL RECONOCIMIENTO CULTURAL

En el denominado siglo de la Luz (S.XVII) conviven dos formas de hacer este viejo oficio, por un lado los títeres y marionetas que entretienen al poder, instaladas en los palacios y por otro lado los títeres populares que son sus retablos ambulantes seguían realizando su trabajo siendo muchas veces perseguidos por las autoridades, aunque podemos decir que gozaron del querer del pueblo. Estos últimos merecen el anatema de Don Gaspar Melchor de Jovellanos, en su Memoria para el arreglo de la policía en los espectáculos y diversiones públicas habla así de los títeres y de los titiriteros:

*Acaso fuera mejor desterrar enteramente de nuestra escena un género expuesto de suyo a la corrupción de los ciudadanos. Acaso deberían desaparecer con él, los títeres y matachines, los pallazos, arlequines y gracioso de baile de cuerda, las linternas mágicas y totilimundis, y otras diversiones que, aunque inocentes en sí están depravadas y corrompidas por sus mismos accidentes. ¿Porque de qué serviría que en el teatro se oigan sólo ejemplos y documentos de virtud y honestidad, si entre tanto, levantando su púlpito en medio de una plaza, predica don Cristobal de Polichinela su lúbrica doctrina a un pueblo entero, que con la boca abierta oye sus indecentes groseras?. Mas si pareciese duro privas al pueblo de estos entretenimientos, que por baratos y sencillos son peculiarmente suyos, púrguese a los menos en cuanto puede dañarle y abatirle. La religión y la política claman a una por esta reforma.*

En el siglo XVIII, siglo de inventos y artilugios mecánicos y físicos, se hará popular en España las sombras chinas y la linterna mágica, origen de alguna manera del cine. En el Diccionario de autoridades se aplica la voz tutilimundo para el primer teatrillo mecánico, cosmorama portátil o linterna mágica. Recordamos el grabado de D. Francisco de Goya, amigo de estos aparatos titiriteros.

Durante todo este periodo los titiriteros estaban integrados en compañías que ofrecían una variedad de diversiones, junto a ellos siempre había acróbatas y jugadores de manos. Las compañías combinaban sus destrezas individuales, tanto en ejercicios corporales como de prestidigi-



tación con las representaciones de títeres y algunas llevaban en su espectáculo la exhibición de curiosidades (monstruos, cabras que bailan, perros amaestrados o aparatos ópticos y la linterna mágica). Los títeres eran ofrecidos tanto como teatrillo mecánico o retablo; y podían ser representaciones de títeres de guante o marionetas, sobrevivían también los títeres danzantes. Estas compañías trabajaban en los teatros, calles o mesones y algunos gozaron del favor real y podían trabajar en palacio, los reyes parece ser se deleitaban con las representaciones de autómatas.

Hasta la mitad del siglo XIX, los títeres gozan de una salud y popularidad envidiable, es a partir de esa fecha cuando el títere entra en crisis. Había ido perfeccionando su técnica, sus artilugios y había llegado a las cotas altas de perfección mecánica, los autómatas ya eran conocidos anteriormente, pero es a principio del siglo XIX cuando alcanza una gran perfección, pero es entonces cuando los muñecos pierden su espontaneidad y se olvidan del mensaje. Solo importa la complicación técnica será superada ampliamente por la invención de la linterna mágica y posteriormente el cine. Pero, aunque teniendo todo en contra, los títeres supieron adaptarse a esta nueva situación, buscaron refugio donde siempre lo habían tenido, el medio rural, las fiestas y ferias de pueblos, las esquinas y plazas, el público popular, el pueblo llano, que siempre los había protegido y querido.

*(Continuará en el próximo número)*



## ANIVERSARIO DEL RETABLO DE LAS MARAVILLAS SANTA FE - ARGENTINA

Queridos amigos,

Al cumplir 20 años de vida, los integrantes de El Retablo de las Maravillas queremos participar a nuestros amigos de la inauguración de EL RETABLO, el 29 y 30 de agosto, con cuatro funciones especiales.

EL RETABLO es un espacio dedicado al Títere y a otras expresiones culturales, que funcionará en una antigua casona de la zona histórica de la ciudad de Santa Fe, y que cuenta con: a) Sala de espectáculos; b) Sala de lectura; c) Taller del elenco El Retablo de las Maravillas. Además alberga al Instituto Argentino del Títere, Sede Santa Fe, al CENADIT (Centro nacional de Documentación e Información sobre Títeres) y a la redacción de la revista TÍTERES, todos éstos organismos de UNIMA Argentina.

El 5 de septiembre estrenamos nuestro nuevo espectáculo "PEQUEÑAS HISTORIAS", un conjunto de pantomimas de autores argentinos con títeres de guante, varilla y manopla. El 12 de septiembre se inició el Ciclo UNIMA de funciones, todos los fines de semana hasta terminar el año.

Para cualquier información podéis dirigiros a la siguiente dirección:

**EL RETABLO DE LAS MARAVILLAS**  
Oscar H. Caamaño  
Moreno 2441 -  
(3000) Santa Fe - República Argentina  
Tel. 54 - 42 - 590411 - FAX 54 - 42 - 552026

## CARTA DESDE LA HABANA

Recibimos una carta de Luis Enrique Chacón de la Compañía Grupor de Teatro "La Estrella azul" que dice lo siguiente:

*Estimado amigo:*

*No queremos dejar pasar esta oportunidad no solo para agradecer a todos los amigos que nos ayudaron en esta aventura por España, sino también para dar a conocer a todos los artistas que leen esta revista que existe una persona llamada Juan Morillas Rosa, el cual organiza un circuito llamado "Títeres por el Camino" en Mancha Real, Jaen y se dedica a estafar a las compañías que participan en el mismo, no solo nosotros*

*fuimos víctimas, sino también el Grupo Esfera Teatro que radica en Alcalá la Real, Jaen, el grupo Arte Fusión que dirige Claudia Massoto; igualmente este señor ha intentado estafar a los Titiriteros de Binefar y otros que pudieran ser próximas víctimas...*

*Lo saluda cordialmente,*



## GALERIA ESTUDIO EL RETABLO DEL ARTISTA ZENÉN CALERO

Primero en promocionar en Cuba el conocimiento de las artes titiriteras ya sea desde la fotografía, la pintura, la escultura, la gráfica, el boceto o desde el mismo títere.

Situado en el corazón de la ciudad de Matanzas, abre sus puertas a la curiosidad

del que desconoce la riqueza de este antiguo arte, al cual se sumaron en su tiempo: Mozart (componiendo Bastian y Bastiana), Chaicovski (autor de la hermosa música de Cascanueces), Picaso, Chagall, Paul Klee (diseñando los muñecos más increíbles), Jarry y la saga del padre Ubú, Valle Inclán y sus esperpentos deliciosos, Lorca (creando el Retablillo de Don Cristobal y otros), Jiri Trinkka, Jim Henson (magos del cine y la Televisión), Villafañe, titiritero, poeta...

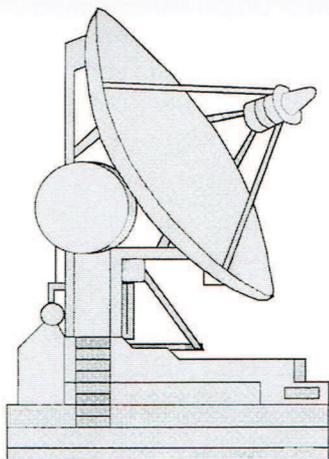
De Cuba, Pelusín del Monte, hijo de Dora Alonso y Pepe Camejo, recibe a sabedores e interesados. Estos es El Retablo, recuérdelo, un lugar especial porque sus protagonistas provienen del sueño y desandan a sus anchas por todos los rincones del Estudio o la Galería, esperando por tí.

La galería ofrece 15 m. de área expositiva, sistema de luces dirigibles y vidrieras a la calle que muestran piezas únicas con carácter transitorio. Tiene facilidades de montaje, dispone de habitación para alojamiento del artista invitado y se pueden montar actividades de animación.

El Estudio, es el espacio creativo del artista Zenén Calero (Cárdenas, 1955) con posibilidades para impartir cursos y talleres acerca de: "El diseño en el teatro de títeres" (muñecos, vestuario, escenografía y luces), "La construcción de títeres" (vestuario, pintura, técnicas y mecanismos), "La historia del teatro de títeres (el comportamiento del diseño escénico en Cuba y el mundo)

La dirección de esta nueva Galeria/Estudio es:

Calle Ayuntamiento # 8313 e/ Medio y Milanés  
MATANZAS CP 40100 - CUBA



# Titereando por Internet

Me puedo imaginar las caras de algunos de nuestros lectores al leer este titular. ¿Es que ni los títeres se van a librar de esa "plaga" del Internet?. Pues ya veis que no. No hay mas remedio que intentar seguir el ritmo de los tiempos y no cabe duda que con todos sus defectos, que también los tiene, Internet es un medio de comunicación rápido, menos caro y razonablemente seguro.

De vez en cuando leemos en los medios de comunicación comentarios sobre la cantidad de millones de usuarios que hoy en día utilizan Internet y sobre las expectativas de crecimiento. Los titereros no nos hemos quedado atras y cada día aumenta el número de compañeros que te comunica su dirección electrónica, cuando no, su página web.

Como este nuevo sistema de comunicación obliga a cambiar los esquemas del tratamiento de la información universalizando las posibilidades de comunicarse con la gente, en Titereando hemos pensado en hacer público o universal todas las direcciones que a través de unos y otros nos han llegado para de esta forma favorecer la comunicación entre todos nosotros.

Hoy os facilitamos las direcciones de Compañías, Instituciones o personas de España, relacionadas de alguna manera con los títeres, así como las de personas relacionadas con Unima. Conforme vayamos ampliando esta relación os la iremos actualizando.

## PAGINAS WEB VISITADAS

### UNIMA DINAMARCA

<<http://www.zitech.dk/userwebs/unima/unima.htm>>

### ASOCIACION DE TEATRO DE BONECOS DO ESTADO DE MINAS GERAIS - BRASIL

<<http://www.geocities.com/broadway/alley/8477/>>

### INSTITUTO INTERNACIONAL DE LA MARIONETA - CHARLEVILLE

<<http://www.ardennes.com/asso/iim/premier.htm>>

### CONGRESO DE UNIMA AÑO 2000 MAGDEBOURG

<<http://members.aol.com/unima2000/index.html>>

## DIRECCIONES EN ESPAÑA

ARBOLE TEATRO DE TITERES - ZARAGOZA  
<[arbole@ctb.es](mailto:arbole@ctb.es)>

ARTELLO - TEATRO ALLA SCALA 1:5 - GALICIA  
<[allaesca@lander.es](mailto:allaesca@lander.es)>

BINIXIFLAT TEATRE CATALUÑA  
<[gott@mx2.redestb.es](mailto:gott@mx2.redestb.es)>

CENTRO DE MARIONETAS DE TOLOSA  
<[cit@cittolosa.com](mailto:cit@cittolosa.com)>

CIA TEIA MONER - CATALUÑA  
<[teiam@arrakis.es](mailto:teiam@arrakis.es)>

DIAMANTE Y RUBI TEATRO DE MARIONETAS - PAIS VALENCIA  
<[adquintana@geocities.com](mailto:adquintana@geocities.com)>

JOAN BAIXAS E-CATALUÑA  
<[arts@abaforum.es](mailto:arts@abaforum.es)>

LA FANFARRA-TEATRE MALIC - CATALUÑA  
<[malic@pangea.org](mailto:malic@pangea.org)>

LOS DUENDES - VALENCIA  
<[duendes@teleline.es](mailto:duendes@teleline.es)>

MUSEU INTERNACIONAL DE TITELLES - PAIS VALENCIA  
<[albaida@xpress.es](mailto:albaida@xpress.es)>

RIALLES - CATALUÑA  
<[rialles@mx.redestb.es](mailto:rialles@mx.redestb.es)>

ROMAN Y CIA - MUÑECOS ANIMADOS - MADRID  
<[romancia@nexo.es](mailto:romancia@nexo.es)>

SOL Y TIERRA, GRUPO DE TEATRO DE TITERES - MADRID  
<[solytierra@quercus.es](mailto:solytierra@quercus.es)>

TEATRO CORSARIO  
<[corsario@gconta.es](mailto:corsario@gconta.es)>

TEATRO NAREA  
<[teatronarea@interbook.net](mailto:teatronarea@interbook.net)>

ZUMO NEGRO - MADRID  
<[adi6@df1.telmex.mx](mailto:adi6@df1.telmex.mx)>

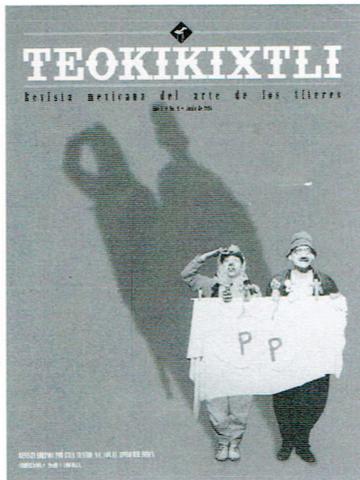
## DIRECTORIO DE UNIMA

### Nombre

ARRECHE, Miguel  
BRUNNER, Dieter  
CAAMAÑO, Oscar Horacio  
CASADO Angel  
CEBREIRO Alberto  
DEBOUNY, Edmond  
DE JESUS Paulinho  
DI GAETANO, Luisa  
FREIRE, Susanita  
FRANCIS, Penny  
GYSIN, Gustav  
GOMEN, Manolo  
JURKOWSKI, Henryk  
INSTITUT MARIONNETTE  
LECUCQ, Alain  
MAJARON, Edi  
MALENOV Slavtcho  
MALIKOVA, Nina  
MIRABASSI Mario  
MODESTO; Magda  
NEIRYNCK, Freek  
PUDUNJEE, Dadi  
SCHUSTER, Massimo  
UNIMA Brasil  
UNIMA Finlandia  
UNIMA México  
UNIMA Quebec  
UNIMA, Sec. Gral. Charleville  
WASZKIEL, Marek

### Dirección electrónica

marreche@cittolosa.com  
kinderhaus.elsaesser.platz@t-online.de  
ohc@unl.edu.ar  
agelillo@ctv.es  
alberto.ce@teleline.es  
edmond.debouny@restode.cfwb.be  
fio@netpar.com.br  
luisadigaetano@hotmail.com  
monne@oul.com.br  
pennyf@netcomuk.co.uk  
cocoface@compuserve.com  
jggenua@mx2.redestb.es  
jurkow@elektron.pl  
inst.marionnette@ardennes.com  
papier.theatre@wanadoo.fr  
Edvard.Majaron@guest.arnes.is  
malens@asico.net  
loutkar@czech-theatre.cz  
puppets.fes.pg@edison.it  
mmodesto@netfly.com.br  
eftc.gent@skynet.be  
dadi@del3.vsnl.net.in  
arkenter@amd.fr  
unima-brazil@geocities.com.br  
mukamas@sci.fi  
Acoyunimex@supernet.com.mx  
agm@aei.ca  
sgi@unima.org  
marekw@plearn.edu.pl



## TEOKIKIXTLI Nº 2

Edita: **Elvia Mante y César Tavera**  
**BAUL TEATRO**  
Padre Jardón, 954, Barrio Antiguo  
64000 Monterrey N.L. - México

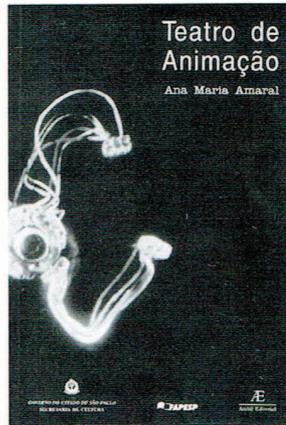
Idioma: Castellano  
Nº Páginas: 24

Con una regularidad matemática ya está en la calle el nº 2 de esta interesante revista en español editada por nuestros amigos Elvia y César de Monterrey.

Presenta los siguientes contenidos: "Cinética y verbo en la pieza para títeres", por Fredy Artilles, "Nuestra prehistoria", noticias sobre títeres publicadas en periódicos mexicanos del siglo pasado, "Vocación", artículo escrito por Guillermo Murray, reseña del "Festibaul Internacional de Títeres '98", una escena de "Maniobras femeninas" escrita por César, un artículo sobre la Casa de los Títeres de Monterrey y otro sobre el festival de Tlaxcala.

Os animamos a subscribirnos a esta interesante revista que solamente cuesta 12 dólares al año (1.800 ptas.). Podeis hacerlo dirigiéndoos a la dirección arriba indicada.

Igualmente si queréis enviar algún artículo, opinión o reflexión sobre títeres no dudéis en enviarlo.



## TEATRO DE ANIMAÇÃO

Autor: **Ana Mª Amaral**  
Edita: **Ateliè Editorial**  
Alameda Cassaquera, 982  
09560-101 SAO CAETANO DO SUL  
SP-BRASIL

Idioma: Brasileño  
Nº Páginas: 130

Este libro es un convite a la imaginación a hacer teatro. Con su gesto de niña inquieta Ana Maria Amaral nos transmite la sensación de estar trabajando en una eterna búsqueda en el baul de los juquetes, guardado en el sótano y que no gratuitamente es el arquetipo de la Caja de Pandora.

Un manantial casi inagotable de colores, olores, transparencias, sonoridades, angulaciones, luces y sombras que se volatilizan en el contacto con el aire, efímeros acontecimientos destinados a los sentidos y a la primera memoria de cada uno, cuyo centro emisor es la vieja y tan imborrable esperanza, esperanza de una vida humana menos ruda, más política, más lúdica.



## TEATR LALEK Nº 57

Edita: **POLIUNIMA**  
UI 1-go Maja 2  
LODZ - POLONIA

Idioma: Polaco e inglés  
Nº Páginas: 52

Magnífica revista sobre títeres que contiene, entre otros, los siguientes artículos: "18 Festival Internacional de Bielsko Biala" por Liliana Bardijewska, "Maestros Artistas" por Henryk Jurkowski, "Victoria del Caballo Negro" por Hanna Baltyn, "Entre los clásicos y la vanguardia" por Marek Waszkiel, "Un niño en espíritu" por Román Pawlowski, "Fantasía diaria" por Aleksandra Rembowska.

teatro  
de guiñol  
en bulgaria

## TEATRO DE ANIMAÇÃO

Autor: **Varios**  
Edita: **Desconocido**  
Idioma: **Español**  
Nº Páginas: **428**

Este sencillo libro editado de forma muy artesanal recoge un recopilación de algunos de los mejores cuentos escritos por famosos poetas búlgaros.

Algunos de estos cuentos están todavía en los repertorios de las compañías de títeres más importantes de Bulgaria.

Contiene los siguientes cuentos: "Botón somnífero" y "dicho con delicadez" de Valeri Petrov, "Cuando florece la margarita" de Rada Moskova, "Las aventuras de Bubu" de Dimitar Tochev, "El gran mentiroso" y "Rumi y el viejo león" de Ivan Ostrikov, "Chimi" y "El huevo" de Boris Aprilov, "Cuento de una estrella, un gatito y algo más" de Zlatina Biliarska, y "El tornillo Procopcho" de Chavdar Shinov

**INTERNACIONAL**

**Presidenta:** Sirppa Sivori Asp.  
**Secretario General:** Jacques Felix

**Secretaría General:**

B.P.249  
08013 CHARLEVILLE-MEZIERES  
FRANCIA  
☎ 33.3.24337250  
Fax. 33.3.24337269  
e-mail: sgi@unima.org

**FEDERACION ESPAÑA**

C.I.F. G-41371014  
C/C 2101 0001 1 9 0010021038

**Presidente:** Joan-Andreu Vallvé  
**Secretario General:** Juan Antº. R. Conde

**Vicepresidentes/Delegados:**

**Andalucía:** Encarni Peña Luque  
**Aragón:** Domingo Castillo  
**Catalunya:** A designar  
**Euskalherria:** Idoia Ayestarán  
**Galicia:** Angel García Fernandez  
**Madrid:** Mª José de la Rosa  
**Murcia:** Angel Salcedo Santa  
**Pais Valenciá:** Teresa Cortés

**Consejeros Internacionales:**

Carles Cañellas, Angel Casado  
Alberto Cebreiro y Manuel Gómez

**Miembro Comité Ejecutivo Internacional:** Alberto Cebreiro

**Consejero por el Congreso:**  
Miguel Arreche

**Secretaría General:**

Urb. Ciudad Verde. Casa 227  
41020 SEVILLA  
☎95.4405094 - Fax.95.4400728(copistería)

**AUTONOMIAS**
**ANDALUCIA**

**Presidenta:** Beatriz Godoy  
**Secretaria:** Encarnación Peña Luque  
**Tesorerera:** Meli Fernandez Romero

**Secretaría:**

C/ Baños de San Juan, 11  
14940 CABRA (CORDOBA)  
☎ 957.523668

**ARAGON**

**Presidente:** Agustín Montero  
**Secretaria:** Helena Millán Mainar  
**Tesorero:** Pablo Girón

**Secretaría:**

Camino de las Moreras, 127  
(Garrapanillos) 50008 ZARAGOZA  
☎ 976.774530 - Fax: 976.568025

**CATALUNYA**

**Presidente:** Albert Albá i Ricart  
**Secretario:** Joan García i Gusinyé  
**Tesorerera:** Marta Alemany i Cortés

**Secretaría:**

C/ Provença, 49 - 1º  
08901 L'HOSPITALET DE LLOBREGAT  
☎ 93.3380335

**EUSKALHERRIA**

**Presidente:** Felipe Garduño  
**Secretaria:** Idoia Ayestarán  
**Tesorerera:** Nati Cuevas

**Secretaría:**

Apdo. Postal 281  
01001 VITORIA-GASTEIZ  
☎ y Fax: 945.147448

**GALICIA**

**Presidente:** Angel García Fernandez  
**Secretario:** Arturo Pérez Cabral  
**Tesorero:** Julio Balado López

**Secretaría:**

Apdo. 185  
LALIN - PONTEVEDRA  
☎ 986.784694

**MADRID**

**Presidenta:** Josefa Quintero  
**Secretaria:** Mª José Frias  
**Tesorero:** Guillermo Gil Villanueva

**Secretaría:**

Mayor, 9  
28170 VALDEPIELAGOS (MADRID)  
☎ 91.8416045

**MURCIA**

**Presidenta:** Francisca García Muñoz  
**Secretario:** Angel Salcedo Santa  
**Tesorerera:** Quica Saez Pérez

**Secretaría:**

C/ Poeta Miguel Hernandez, 10  
30139 EL RAAL - MURCIA  
☎ 968.870154 - 970.321227

**PAIS VALENCIA**

**Comisión Gestora:** Teresa Cortes, Carmen Rubio y Amparo Ruiz

**Secretaría:**

Apdo. 12191  
46080 VALENCIA  
☎ 96.3598567 Fax: 96.3479439

**cierre próximo  
número  
1º de  
Diciembre**

**DIRECTORIO DE E-MAIL**

ROGAMOS A TODOS LOS QUE RECIBIS ESTA REVISTA  
QUE SI DISPONÉIS DE CORREO ELECTRÓNICO NOS EN-  
VIEIS VUESTRA DIRECCIÓN YA QUE QUEREMOS ELABO-  
RAR UN DIRECTORIO DE DIRECCIONES ELECTRONICAS  
QUE NOS FACILITEN LA COMUNICACION